PARA EL PASTOR · HEBREO, GRIEGO Y LUTERO

Lección 12

Día de Todos los Santos

Mateo 5:1-12

הַלְלוּ יָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ

SALMO 149:1A

μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται

MATEO 5:8

κήρυξον τὸν λόγον

«Predica la palabra» (2 Timoteo 4:2)

LO QUE TRAE ESTA LECCIÓN

- **Las cuatro lecturas y los cuatro himnos** del Servicio Divino, cada himno con su grabación cantada.
- **Las notas al texto:** el pasaje por tramos, con Lutero y los confesores en cita textual, con su lugar.
- **La hoja de hebreo y la de griego:** el versículo palabra por palabra, con su lectura, su traducción literal y las claves de la semana.
- **Una nota sobre el himno del domingo,** para contarla antes de cantarlo.

Noviembre: los tiempos del verbo

Lecciones 12 a 16 · Todos los Santos a Adviento I

Cinco domingos: Todos los Santos, el fin del año eclesiástico y el comienzo del nuevo (Adviento I, 29 de noviembre). En hebreo: «aleluya» como frase completa, la raíz de tres letras y el yiqtol, el énfasis por repetición (anojí anojí), hinení con la concordancia del adjetivo, y el weqatal profético —la promesa dicha como ya cumplida—. En griego: makários y el futuro «verán», el neutro con genitivo («lo del César»), οὐ… ἀλλά, el imperativo presente («velad sin cesar») y el título de Adviento: ho erjómenos, «el que viene».

Los himnos del mes siguen el año: el himno de Todos los Santos, el «¡Despertad!» de las diez vírgenes para el último domingo, y en Adviento I el «Salvador del mundo, ven» de Lutero con el Salmo 24 cantado a las puertas.

Lección 12

Día de Todos los Santos

Primera lectura	Apocalipsis 7:(2-8) 9-17	La multitud que nadie puede contar
Salmo	Salmo 149	«Cantad a YHWH cántico nuevo» (¡aleluya!)
Epístola	1 Juan 3:1-3	«Seremos semejantes a él, porque le veremos»
Evangelio	Mateo 5:1-12	Las bienaventuranzas

Himnos del Servicio Divino

Apertura	**833**	De todas las tribus	«De todas las tribus»: los santos de todas las tribus (Ap 7:9), reunidos para abrir el día.	escuchar
Del día	**836**	Hoy, por los santos ✓	El himno de Todos los Santos: «Hoy, por los santos que en su fe murieron».	escuchar
Santa Cena	**743**	Alma, llénate de gozo	«Alma, llénate de gozo»: la Cena como banquete de bodas, la mesa que ya comparten los santos.	escuchar
Clausura	**557**	Del este y oeste, la gran multitud ✓	«Del este y oeste, la gran multitud»: la Primera lectura (Ap 7:9) para salir cantándola.	escuchar

Alternativas: 611 Es por su amor ✓(sin grabar) · 726 Jesús vengo a tu Santa Cena ✓· 815 Amémonos, hermanos ✓· 750 Dios os guarde ✓(sin grabar) · 609 Buen Jesús, henos aquí ✓(sin grabar)

Sobre el himno 557, «Del este y oeste, la gran multitud». Magnus Landstad, pastor noruego, pasó años recogiendo las baladas del pueblo, y su himnario fue atacado por usar palabras del habla noruega en vez del danés culto; lo defendió, y ese himnario se usó en Noruega más de un siglo. Con la multitud «de todas naciones y tribus y pueblos y lenguas» (Ap 7:9): cada pueblo alaba a Dios en su propia lengua.

Notas al texto — Mateo 5:1-12 · las bienaventuranzas

Mt 5:1-2 · «subió al monte… y abriendo su boca les enseñaba»

«Aquí el evangelista hace un prólogo y una introducción solemne sobre cómo se dispuso Cristo para el sermón que iba a predicar: que sube a un monte, se sienta y abre su boca, para que se vea que va en serio. Porque éstas son, como se dice, las tres cosas que corresponden a un buen predicador: primero, que se presente; segundo, que abra la boca y diga algo; tercero, que sepa también terminar.» [1]

«Lo segundo es que abre su boca. También esto, como se ha dicho, corresponde a un predicador: que no tenga la boca cerrada; y no sólo que ejerza el oficio públicamente, de modo que todos tengan que callar y dejarle subir a hablar como a quien tiene derecho y mandato de Dios, sino que además abra la boca con franqueza y buen ánimo, es decir, que no calle ni masculle la verdad y lo que se le ha encomendado predicar, sino que lo confiese sin temor e intrépido y lo diga lisa y llanamente, sin mirar a nadie ni perdonar a nadie, alcance a quien alcance y a lo que alcance.» [2]

Mt 5:3 · «Bienaventurados los pobres en espíritu»

«Así procede la fe cristiana: no mira ni a la pobreza ni a la riqueza, sino a cómo está el corazón. Si en él se esconde un vientre avaro, a ése se le llama rico en espíritu; y al revés, pobre en espíritu, al que no está pegado a ello y puede soltarlo del corazón […]. No que uno haya de huir de sus bienes, casa,

hacienda, mujer e hijos, y andar errante por el país siendo una carga para otros, como hace la secta de los anabaptistas, que nos acusan de no predicar rectamente el Evangelio porque conservamos casa y hacienda y seguimos con mujer e hijos. No: santos tan locos no los quiere él. Sino que así es: quien con el corazón puede dejar casa, hacienda, mujer e hijos, aunque viva en medio de ellos y se quede con ellos, se sustente con ellos y les sirva por amor, como Dios lo ha mandado, y sin embargo lo tenga puesto de tal manera que, cuando la necesidad lo pida, pueda soltarlo en cualquier momento por causa de Dios. Si estás así dispuesto, lo has dejado todo; de modo que el corazón no quede cautivo, sino que se mantenga limpio de avaricia y de apego, de confianza y seguridad en cosa alguna. Y bien puede un rico llamarse pobre en espíritu, y no por eso ha de tirar sus bienes […].» [3]

«Mira ahora también la promesa que Cristo añade cuando dice: "porque de los tales es el reino de los cielos". Ésta es, sin duda, una promesa grande, excelente y gloriosa: que, a cambio de ser aquí pobres de buena gana y no hacer caso de los bienes temporales, hemos de tener en el cielo un bien hermoso, glorioso, grande y eterno; y porque aquí sueltas un pequeño mendrugo, que de todos modos puedes usar mientras y en cuanto lo tengas, has de alcanzar en cambio una corona, de modo que seas ciudadano y señor en el cielo. […] Pero con estas palabras muestra precisamente que nadie comprende esto si no es antes un cristiano de verdad. Porque tanto este punto como todos los demás que siguen son puros frutos de la fe, que el Espíritu Santo mismo tiene que crear en el corazón. Donde no hay fe, el reino de los cielos se quedará afuera, y tampoco seguirán la pobreza de espíritu, la mansedumbre, etc.; sólo quedarán el rapiñar y la avaricia, las riñas y los alborotos por los bienes temporales.» [4]

Mt 5:7 · «Bienaventurados los misericordiosos»

«También éste es un hermoso fruto de la fe, y sigue bien a lo anterior: quien ha de ayudar a otros y procurar que todo marche como es debido, sea también bondadoso y misericordioso; es decir, que no arme enseguida alboroto ni se enfurezca cuando algo todavía falla y no va como debe ir, mientras haya esperanza de enmienda. Porque ésta es también una de las virtudes de la falsa santidad: no puede tener compasión ni misericordia de los frágiles y débiles, sino que lo quiere todo guardado con el máximo rigor y escogido con la mayor pureza; y apenas algo falla un poco, se acabó toda la gracia y no hay más que furia y rabia. Así nos enseña también san Gregorio a reconocer a tales, cuando dice: "La verdadera justicia tiene compasión; la falsa, indignación". La santidad verdadera es misericordiosa y compasiva; pero la falsa santidad no sabe más que enojarse y enfurecerse […].» [5]

«Éste es, pues, un aspecto de la misericordia: que uno perdone de buena gana a los pecadores y a los frágiles. El otro es que uno sea también benéfico con los que padecen necesidad exterior o necesitan ayuda, lo cual se llama las obras de misericordia, según Mateo 25. Tampoco de esto saben nada los soberbios santos judíos, porque allí no hay más que hielo y escarcha, sí, un corazón duro como un tronco y una piedra, y ni una gota de sangre con gusto o amor para hacer bien al prójimo, así como tampoco misericordia alguna para perdonar el pecado […].» [6]

Mt 5:11-12 · «Gozaos y alegraos, porque vuestro galardón es grande en los cielos»

«Éstas son, en verdad, palabras dulces y consoladoras, que deberían poner alegre y animoso nuestro corazón contra toda clase de persecución. ¿No debería estimarse la palabra y el consuelo del querido

Señor más que las iras, amenazas, anatemas, maldiciones y truenos de un impotente saco de gusanos o del vergonzoso papa? Aunque derrame sobre nosotros, como un aguacero, la hez y todo el infierno de su desfavor y maldición, ya que oigo que a mi Señor Cristo le agrada tan de corazón, y que me manda a mí mismo estar alegre por ello, y además me promete una recompensa tan excelente: que el reino de los cielos ha de ser mío, y todo lo que Cristo tiene junto con todos los santos y con toda la cristiandad; en suma, un tesoro y un consuelo tales que no los cambiaría por todos los bienes, las alegrías y la música de cuerdas del mundo entero, aunque todas las hojas y toda la hierba fuesen lenguas que me alabaran y ensalzaran. Porque aquí no es un cristiano, ni siquiera un ángel, quien me llama bienaventurado, sino el Señor de todos los ángeles, ante cuyos pies ellos y todas las criaturas tienen que caer y adorar.» [7]

«Mira: así deberíamos aprender un poco a usar tales palabras y a sacarles provecho, pues no están ahí en vano, sino que fueron dichas y escritas para nuestra fortaleza y consuelo. Con ellas nos arma él, como nuestro querido maestro y fiel pastor u obispo, para que estemos dispuestos y sin miedo a padecer cuando por su causa nos echan encima toda clase de tormentos y desgracias, tanto con palabras como con hechos, y podamos despreciar todo lo que se nos pone delante y juzgar en contra de nuestra propia razón y de nuestro propio corazón.» [8]

La Epístola · 1 Jn 3:1-2 · «Mirad cuál amor nos ha dado el Padre»

«"Mirad cuál amor nos ha dado el Padre, para que seamos llamados hijos de Dios, y lo somos." Aquí está aquella fragua y aquel horno: que Cristo nos amó así y obedeció al Padre, que nos dio a su Hijo para redimirnos por medio de él. Quien piensa esto en su interior no puede dejar de dar fruto, porque el corazón se dice a sí mismo: "¿Qué pagaré al Señor por todos sus beneficios para conmigo?" (Sal 116:12). […] "Cuál amor": […] es decir, qué amor tan espléndido. Esto es más fuerte y enérgico que si hubiera dicho "gracia". Pero dijo que su amor es el sumo, no provocado por mérito ni obra alguna, sino por el puro amor, y además hacia nosotros, enemigos y perseguidores de Dios y de Cristo. […] "Para que seamos llamados hijos de Dios": no basta decir que somos amigos, sino que somos llamados hijos de Dios. No podía expresarse con más fuerza este amor.» [9]

«"Aún no se ha manifestado lo que hemos de ser." Juan nos pone delante al Hijo de Dios escondido […]. El mundo es una tapa, la carne la segunda, el diablo la tercera. Por todas estas tapas tengo que abrirme paso con la fe, que se recibe de la Palabra. Así pues, no somos hijos de Dios por la vista, sino por la fe en Dios. […] "Pero sabemos que cuando él se manifieste, seremos semejantes a él." Semejantes seremos, no idénticos, como pensaba Pitágoras. […] Con todo, seremos semejantes a él. Dios es vida: por tanto también nosotros viviremos. Dios es justo: por tanto también nosotros seremos llenos de justicia. Dios es inmortal y bienaventurado: por tanto también nosotros gozaremos de la bienaventuranza eterna, no tal como está en Dios, sino la que nos corresponde a nosotros. "Le veremos tal como él es": donde ya no haya tapa, contemplaremos a Dios tal como es.» [10]

Lutero sobre el versículo griego · Mateo 5:8

«Mira: por eso Mateo escribió antes todo ese aparato, que Cristo, como ***verdadero predicador****, sube al monte y abre la boca con denuedo, enseña la verdad y reprende tanto la doctrina falsa como la vida falsa, como oiremos.»* [11]

HEBREO · Lección 12

VERSÍCULO DE LA SEMANA — Salmo 149:1

ha-le-lú Yah	shí-ru la-A-do-nái	shir ja-dásh	te-hi-la-tó
הַלְלוּ יָהּ	שִׁירוּ לַיהוָה	שִׁיר חָדָשׁ	תְּהִלָּתוֹ
¡alabad a Yah!	cantad a YHWH	un cántico nuevo	su alabanza

biq-hál ja-si-dím

בִּקְהַל חֲסִידִים׃

en la asamblea de los fieles

Lectura corrida: **halelú Yah, shíru la-Adonái shir jadásh, tehilató biqhál jasidím**
Traducción literal: «¡Alabad a Yah! Cantad a YHWH un cántico nuevo, su alabanza en la asamblea de los fieles.»

CÓMO SE LEE (repaso + claves nuevas)

1. **Repaso:** שִׁירוּ (shír**u**) y הַלְלוּ (halel**ú**): el imperativo plural en **-ú** de octubre (*lejú*).
2. **NUEVO — «aleluya» es una frase hebrea completa:** הַלְלוּ יָהּ (halelú Yah) = «¡alabad a Yah!». *Yah* es el nombre corto de YHWH (el de «aleluYA»). Cada vez que la congregación canta aleluya, está hablando hebreo.
3. **NUEVO — el adjetivo va después:** שִׁיר חָדָשׁ (shir **jadásh**): primero «cántico», después «nuevo». En hebreo el adjetivo sigue al sustantivo.
4. חֲסִידִים (jasidím), «los fieles / los santos»: viene de la raíz de חֶסֶד (jésed, «amor leal, lealtad»); el *jasíd* es el que responde con lealtad.
5. בִּקְהַל (biqhál) es בְּ (bi-, «en») + la forma «de» (constructa) de קָהָל (qahál, asamblea): la palabra que el griego de la Septuaginta tradujo muchas veces por *ekklesía*, «iglesia».

VERSIÓN DE PRUEBA

GRIEGO · Lección 12

VERSÍCULO DE LA SEMANA — Mateo 5:8

ma-ká-ri-oi **hoi ka-za-rói te kar-dí-a**

μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ

bienaventurados los limpios de corazón

hó-ti au-tói ton ze-ón óp-son-tai

ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται

porque ellos verán a Dios

Lectura corrida: **makárioi hoi kazarói te kardía, hóti autói ton zeón ópsontai**
Traducción literal: «Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.»

CÓMO SE LEE (repaso + claves nuevas)

1. **Repaso:** el artículo + adjetivo hace sustantivo: **οἱ καθαροὶ** (**hoi kazarói**), «LOS limpios» — como ὁ ὑψῶν ἑαυτόν (ho hüpsón heautón, «el que se enaltece»; artículo + participio) en septiembre.
2. **NUEVO — μακάριος:** (makários), «bienaventurado, dichoso»: la palabra que abre cada una de las nueve bienaventuranzas. Es declaración, no deseo: Jesús los declara felices.
3. **NUEVO — el futuro «verán»:** ὄψονται (**óp**sontai): futuro de *horáo* (ver); la raíz de este futuro (*op-*) es la misma de «óptica». El futuro dice lo que todavía no ha ocurrido: «ellos verán».
4. τῇ καρδίᾳ (**te** kardí**a**): dativo de octubre — limpios «en cuanto al corazón».
5. καθαρός (kazarós, limpio): de ahí «catarsis».

VERSIÓN DE PRUEBA

Notas

1 Martín Lutero, Sermones semanales sobre Mateo 5–7 (1530–1532; impr. 1532), sobre Mt 5:1-2, Wittenberg (WA 32, 302) — trad. del alemán.

2 Martín Lutero, Sermones semanales sobre Mateo 5–7 (1530–1532; impr. 1532), sobre Mt 5:1-2, Wittenberg (WA 32, 304) — trad. del alemán.

3 Martín Lutero, Sermones semanales sobre Mateo 5–7 (1530–1532; impr. 1532), sobre Mt 5:3, Wittenberg (WA 32, 308-309) — trad. del alemán.

4 Martín Lutero, Sermones semanales sobre Mateo 5–7 (1530–1532; impr. 1532), sobre Mt 5:3, Wittenberg (WA 32, 309) — trad. del alemán.

5 Martín Lutero, Sermones semanales sobre Mateo 5–7 (1530–1532; impr. 1532), sobre Mt 5:7, Wittenberg (WA 32, 321) — trad. del alemán.

6 Martín Lutero, Sermones semanales sobre Mateo 5–7 (1530–1532; impr. 1532), sobre Mt 5:7, Wittenberg (WA 32, 322) — trad. del alemán.

7 Martín Lutero, Sermones semanales sobre Mateo 5–7 (1530–1532; impr. 1532), sobre Mt 5:12, Wittenberg (WA 32, 339-340) — trad. del alemán.

8 Martín Lutero, Sermones semanales sobre Mateo 5–7 (1530–1532; impr. 1532), sobre Mt 5:12, Wittenberg (WA 32, 340) — trad. del alemán.

9 Martín Lutero, Lecciones sobre la Primera Epístola de Juan (1527), sobre 1 Jn 3:1, Wittenberg (WA 20, 693-694) — trad. del latín.

10 Martín Lutero, Lecciones sobre la Primera Epístola de Juan (1527), sobre 1 Jn 3:2, Wittenberg (WA 20, 697-698) — trad. del latín y del alemán.

11 Martín Lutero, Sermones semanales sobre Mateo 5–7 (1530–1532, impr. 1532), sobre Mt 5:1-2, Wittenberg (WA 32, 305) — trad. del alemán.

Fuentes

Textos bíblicos. Hebreo: Códice de Leningrado en la edición electrónica de Open Scriptures (Westminster Leningrad Codex, con morfología), de uso libre. Griego: SBL Greek New Testament (SBLGNT), de uso libre, con la morfología de MorphGNT. Español: Reina Valera Contemporánea (RVC). Las glosas y las traducciones literales de las hojas son del curso, hechas sobre el texto original.

Glosas y claves. Para preparar las glosas y las claves se consultaron diccionarios de dominio público: Brown, Driver y Briggs (1906), Strong (1890) y Abbott-Smith (1922). No se reproduce texto de ellos: las explicaciones de las hojas son del curso.

Himnos. Himnario Luterano 2022 (ILC Chile), con las grabaciones cantadas que se enlazan en cada lección. Marcas en las tablas de himnos: ✓ ya cantado en el culto · ★ de Lutero · ✤ de la Reforma.

MATERIAL LUTERANO, DOMINGO A DOMINGO

Para enseñar en casa y en la iglesia

Lo que el pastor prepara, lo que los niños aprenden y lo que la familia repasa en casa salen del mismo Evangelio del domingo.

HEBREO · Lección 12

VERSÍCULO DE LA SEMANA — Salmo 149:1

te-hi-la-tó shir ja-dásh shi-ru la-A-do-nái ha-le-lú Yah

הַלְלוּ יָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ

su alabanza un cántico nuevo cantad a YHWH ¡alabad a Yah!

biq-hál ja-sí-dim

בִּקְהַל חֲסִידִים׃

en la asamblea de los fieles

Lectura corrida: **halelú Yah, shíru la-Adonái shir jadásh, tehilató biqhál jasidím**

Traducción literal: «¡Alabad a Yah! Cantad a YHWH un cántico nuevo, su alabanza en la asamblea de los fieles.»

CÓMO SE LEE (repaso + claves nuevas)

1. **Repaso:** שִׁירוּ (shíru) y הַלְלוּ (halelú): el imperativo plural en **-ú** de octubre (*Jeje*).
2. **NUEVO — «aleluya» es una frase hebrea completa:** הַלְלוּ יָהּ (halelú Yah) = «¡alabad a Yah!». *Yah* es el nombre corto de YHWH (el de «aleluYA»). Cada vez que la congregación canta aleluya, está hablando hebreo.
3. **NUEVO — el adjetivo va después:** שִׁיר חָדָשׁ (shir **jadásh**): primero «cántico», después «nuevo». En hebreo el adjetivo sigue al sustantivo.
4. חֲסִידִים (jasidím), «los fieles / los santos»: viene de la raíz de חֶסֶד (jésed, «amor leal, lealtad»); el *jasíd* es el que responde con lealtad.
5. בִּקְהַל (biqhál) es בְּ (bi-, «en») + la forma «de» (constructa) de קָהָל (qahál, asamblea): la palabra que el griego de la Septuaginta tradujo muchas veces por *ekklesía*, «iglesia».

El curso de pastores

GRATIS

Este mismo cuaderno, las 53 semanas del año: hebreo, griego, Lutero y los himnos, con sus grabaciones.

La Escuela Bíblica

GRATIS

Este domingo: Las bienaventuranzas. Media hora para después del sermón, con sus láminas y actividades.

La Biblia en imágenes y el Catecismo Menor de Martín Lutero

SE COMPRA

Dos libros en uno, ilustrados para niños según el *Passional* de Wittenberg (1539).

Apunte la cámara del teléfono y se abre
catecismodelutero.com

El Catecismo de Lutero, hecho juego

Una app gratis y sin anuncios para aprenderlo jugando, en casa y en la iglesia. Para niños y para grandes.

EN IPHONE Y EN COMPUTADOR

pulse «Jugar ahora» y el juego se abre en el navegador. No hay que instalar nada.

EN ANDROID

lo mismo, o baje la app buscando **CATECISMO LUTERO · AMIGO FIEL** en Google Play.